



*Corresponding author:

Asst. Prof. Mohamed Hashim Mohean

University: University of Baghdad

College: College of Languages

Email:

mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq

Keywords:

: Probability, translation, grammatical structures, present subjunctive, future tense

ARTICLE INFO

Article history:

Received 9 Apr 2023

Accepted 27 May 2023

Available online 1 Jul 2023

Expressions of probability in Spanish language and their translation into Arabic (Empirical study)

A B S T R A C T

The probability is considered one of the grammatical cases in all languages of the world. Expressions of probability in Spanish language are expressed by various structures, expressions and some verb tenses. By this study explains the grammatical cases, the verbal periphrases, the impersonal expressions, the future tenses (simple and perfect) and the conditional mode of probability in Spanish language. We have explained these cases in detail with examples that have been extracted from various Spanish grammar books. The specific objective of this study is to know the resources and constructions of probability in Spanish language and their translation in Arabic language.

© 2023 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

تعبير الاحتمالية في اللغة الاسبانية و ترجمتها الى اللغة العربية: دراسة تطبيقية

أ.م. محمد هاشم محسن / جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية
الخلاصة:

تعد الاحتمالية واحدة من الحالات القواعدية في جميع لغات العالم، إن تعبير الاحتمالية في اللغة الاسبانية تكون من خلال تراكيب وتعابير مختلفة و من خلال بعض الازمنة الفعلية. في هذه الدراسة المؤجزة نبين الحالات القواعدية والعبارات اللفظية والتعبيرات غير الشخصية و ازمنا المستقبل (البسيطة والتامة) والصيغة الشرطية التي تدل على الاحتمال في اللغة الاسبانية. وقد بينا كل هذه الحالات مفصلة بامثلة استخرجناها من عدة كتب قواعدية منهجية اسبانية. إن الهدف الرئيس من هذه الدراسة هو معرفة تراكيب الاحتمالية ومصادرها في اللغة الاسبانية وترجمتها الى اللغة العربية..

الكلمات المفتاحية: الاحتمال، الترجمة، التراكيب القواعدية، المضارع المنصوب، زمن المستقبل

Las expresiones de la probabilidad en la lengua española y su traducción al árabe (Estudio empírico)

Introducción

La probabilidad se considera uno de los casos gramaticales en todas las lenguas del mundo. *Las expresiones de probabilidad* en español se expresan por varias estructuras, expresiones y algunos tiempos verbales. El presente trabajo apunta los casos gramaticales, *los adverbios, las locuciones verbales, las perífrasis verbales* y las expresiones impersonales de probabilidad, además de *los tiempos de futuro (simple y perfecto) y el modo de condicional* que marcan una probabilidad o posibilidad. En algunos casos gramaticales de la probabilidad se usa *el modo de subjuntivo* y en otras se puede usar *el modo de indicativo* o ambos.

Hemos sumado en este trabajo de investigación una cantidad de las construcciones gramaticales, los modos del verbo y los tiempos verbales que marcan los casos de probabilidad que usan en la lengua española. Los hemos explicado con detalle estos casos con ejemplos aplicados que hemos extraído de varios libros gramaticales españoles y páginas web de temas gramaticales españoles. Nuestro objetivo específico es conocer los recursos y las construcciones de la probabilidad en la lengua española y sus equivalentes en la lengua árabe, además de traducirlos al árabe.

1. Explicación de probabilidad, posibilidad y duda en español y en árabe

Efectivamente, la lengua española y la lengua árabe y cada una de estas dos lenguas pertenece a una familia lingüística diferente. Veamos las definiciones de la probabilidad, la posibilidad y la duda ofrecidas por los diccionarios de ambas lenguas. El Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (2022)¹ define estos tres casos como lo siguiente:

- La probabilidad:

“*Verosimilitud o fundada apariencia de verdad, o sea, la cualidad de probable (que se verificará o sucederá)*”.

- La posibilidad:

¹ Véase Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Disponible en <https://dle.rae.es>. Consultado el 30-3-2023.

“Aptitud, potencia u ocasión para ser o existir algo. Facultad para hacer o no hacer algo”.

- La duda:

“Suspensión o indeterminación del ánimo entre dos juicios o dos decisiones, o bien acerca de un hecho o una noticia”.

En cambio, en la lengua árabe, la probabilidad se aplica lo que es dudoso y la posibilidad es lo que puede existir o no puede existir. En cuanto a la duda es definida como una situación psicológica en la que la mente vacila entre la afirmación y la negación. (Moussa Hussein, 2003:14-17).

Según Nuyts (2001:22) *la probabilidad y la posibilidad* en español constituye un grado epistémico (necesario, posible y probable). Kasim (2015:3) indica que el grado epistémico determina ubicar los conceptos de posibilidad y probabilidad ligados por la oración.

Los siguientes ejemplos muestran los grados de intensidad

1. Es posible que el profesor esté en la clase. من الممكن ان يكون الاستاذ في الصف
2. Es probable que el profesor esté en la clase من المرجح ان يكون الاستاذ في الصف
3. Es necesario que el profesor esté en la clase من الضروري ان يكون الاستاذ في الصف

Si nos fijamos en el ejemplo (1) observamos que el hablante usa expresión de posibilidad, manifestando el grado débil. Mientras que el ejemplo (2) se usa expresión de probabilidad refleja grado medio. La expresión usada en el ejemplo (3) corresponde al grado fuerte.

2. Adverbios y locuciones adverbiales que expresan la probabilidad y sus equivalentes en árabe

Sánchez et al. (1981:146) apuntan que el adverbio se define como la parte de la oración que complementa al verbo y al adjetivo o a otro adverbio. Puede afectar, sin embargo, a la frase entera. Todos adverbios, cualquiera sea el término al que modifica, es invariable.

Lo que nos interesa en los tipos de adverbios es el adverbio de duda como *tal vez, quizá(s), acaso, a lo mejor, e igual*, Cada uno de estos adverbios expresa la probabilidad y es compatible tanto con el modo de indicativo como el modo de subjuntivo según la actitud del hablante. Así

como *probablemente* y *posiblemente* expresan la probabilidad y van acompañados con el subjuntivo.(Veselinovic,2019:8).

2.1. Quizá (s)

Según el Diccionario de Dudas (2015)² el adverbio *quizá (s)* indica la *probabilidad* de que ocurre o sea cierto lo que se expresa. Modifica al verbo principal de la oración. Puede ir con verbo en indicativo y en subjuntivo. Se coloca ante o tras el verbo.

Las partículas árabes que traducen perfectamente el adverbio español *quizá (s)* son: **قد، ربما، لعل**. Veamos algunos ejemplos:

- Sabe la verdad quizá. ربما يعرف الحقيقة
- Quizá sepa la verdad. قد يعرف الحقيقة
- Quizá llueva mucho. لعل السماء تمطر كثيرا

2.2. Acaso

Según el Diccionario de Dudas (2015) el adverbio *acaso* significa casualidad, sucesos imprevistos .Es como *los adverbios quizás y tal vez*. Puede venir con el modo indicativo y con el modo subjuntivo. . En la lengua árabe se puede traducirlo en (**ربما او قد**)

Ejemplos:

- Acaso esté dormido . ربما هو نائم
- Acaso ha sido el mejor alumno de la clase. ربما كان افضل طالب في الصف

2.3. Igual

Gómez Torrego (1999:89) explica que el adjetivo *igual* se usa como adverbio de *probabilidad* o de *duda* en *el lenguaje coloquial*. Viene siempre en el inicio de la frase para expresar de probabilidad y va siempre acompañado con el indicativo En la lengua árabe se puede traducirlo en (**ربما او من المحتمل**).

2.4. Adjetivos terminados en el sufijo mente en función de adverbio

² Véase Diccionario de Dudas. Disponible en <https://DICCIONARIODEDUDAS>. Consultado el 2-4-2023.

Fernández Álvarez (1984:13) indica que algunos adjetivos que terminan en el sufijo *mente* se puede usándolos como adverbios de probabilidad, unos de los cuales son los siguientes:

2.4.1. *Probablemente*

Se usa para poner información que parece probable. Se aplica para la expresión de una *probabilidad* y acompaña cualquier verbo y viene tanto con el modo indicativo y como con el modo subjuntivo, se usa con indicativo cuando se cree que la acción verbal es muy cercana a la realidad. Se puede traducirlo en árabe en (من المحتمل)

Ejemplos:

•Probablemente que lleguen hoy. من المحتمل ان يصلوا اليوم

•Probablemente les encontrarás en casa. من المحتمل ان تجدهم في المنزل

2.4.2. *Posiblemente*

Denota la probabilidad de que ocurre, se usa mucho y viene con *el indicativo* y con *el subjuntivo*, según el accidente del hablante. Se puede traducirlo en árabe en (او من المحتمل) (من الممكن)

•Posiblemente posee una profesión. من الممكن لديه وظيفة

•Vendrá posiblemente mañana. من الممكن يأتي غدا

2.4.3. *Seguramente*

Expresa *la probabilidad alta* va siempre con el *modo indicativo*, indica una gran probabilidad, pero no llega a la seguridad de lo que se afirma y se usa mucho en respuesta de asentimientos. Se puede traducirlo en la lengua árabe en:

(على الأرجح)

•Seguramente se irá pronto. على الأرجح سيذهب قريبا

•Seguramente se ha ido a Madrid. ذهب الى مدريد على الأرجح

Ejemplos:

•Igual _ voy a ver el futbol. من المحتمل اذهب لمشاهدة كرة القدم

•Igual quieres ir solo. ربما تريد ان تذهب لوحدهك

2.5. *Tal vez*

Seco (1979:72) explica que la locución adverbial *tal vez* denota la probabilidad y viene en el subjuntivo cuando la duda está en grado mayor de intensidad y con indicativo cuando la duda está en grado medio de intensidad. Frente este adverbio están las partículas árabes (قد، لعل). Veamos algunos ejemplos:

- No contesta. Tal vez está en el coche. لم يرد لعله يكون في السيارة.
- No contesta. Tal vez esté en el coche. لم يرد، قد يكون في السيارة.

2.6. *A lo mejor*

Según González (1997:52) la locución adverbial *a lo mejor* expresa hipótesis o probabilidad y se usa como *los adverbios de duda* : *quizá, tal vez y acaso*. Va siempre acompañado con el indicativo.

En árabe se puede traducirlo en (ربما او قد) Veamos algunos ejemplos:

- A lo mejor se han conocido en Madrid. ربما قد تعارفوا في مدريد
- A lo mejor viaja por ella. قد يسافر من اجلها
- A lo mejor aprobaron en el examen. ربما نجحوا في الامتحان

2.7. *Lo mismo*

Según Gómez Torrego (1999:66) que *lo mismo* se usa en *la lengua coloquial* por *tal vez, quizás* y *acaso*. Va siempre con el indicativo.

Se puede traducirlo en árabe en (ربما).

Ejemplos:

- Lo mismo os veo la semana próxima. ربما اراكم الاسبوع القادم
- Lo mismo trabajamos poco . ربما نعمل قليلا

2.8. *Más si*

Amado Alonso y Pedro Hernández (1949:50) afirman que esta locución sirve para expresar la *probabilidad*. Se usa en el *registro coloquial*. Va siempre con frases en el indicativo.

Se puede traducirlo en árabe en (ربما).

P.ej.:

- ¿Más si después de tantas promesas nos mientes?

ربما كذبت علينا بعد كل هذه الوعود

2.9. *Puede que*

Según Fernández Álvarez (1984:45) que la frase adverbial *puede que* tiene el mismo sentido de tal vez, quizás, etc. Viene siempre con *el modo subjuntivo*.

P.ej :

Puede que lo hago bien. ربما فعله جيدا

3- Los verbos de entendimiento que expresan probabilidad

Knezović (2010:91) apunta que los verbos relativos a lo intelectual y de percepción física mental, entre estos verbos destacan lo siguiente: *creer, sospechar, imaginar, asegurar, prometer*, etc. Estos verbos vienen en la forma afirmativa con el indicativo y cuando están en la forma negativa vienen con el subjuntivo.

Según Moussa Hussein (2003:29) muchos de estos verbos tienen sus homólogos en la lengua árabe y cumplen su papel como verbos de probabilidad o de posibilidad.

Ejemplos:

- Creo que este hombre está perdido el camino. أضن ان هذا الرجل فاقد طريقه
- No Creo que este hombre está perdido el camino لا أضن ان هذا الرجل فاقد طريقه

Los verbos de posibilidad en la lengua árabe, en cambio, indican deseo y esperanza, son:

(*عسى،حري*) estos verbos se pueden traducirlos, en todo caso, en la lengua española por (ojalá)
.Veamos ver algunos ejemplos :

Ojalá la tristeza desaparezca . عسى الحزن يزول

Ojalá el niño ande. حري الطفل ان يمشي

Ojalá Alá le curre. عسى الله ان يشفيه

Algunos gramáticos árabes consideran estos verbos árabe como marcas de posibilidad y dicen que tiene el mismo sentido de la partícula árabe (*لعل*).

4- Expresiones de probabilidad mediante algunas perífrasis verbales

Seco (1979:199) define las perífrasis verbales como construcciones formadas por dos verbos con o sin palabra de enlace interpuesta, de los cuales el primero está normalmente en una forma personal y el segundo está necesariamente en una forma no personal y el segundo. Las perífrasis verbales modales expresan de los hablantes, poniendo de manifiesto de su capacidad, intención, duda u obligación respecto a la acción que lleva a cabo el verbo.

Las perífrasis modales que marcan la modalidad de probabilidad o posibilidad son como lo siguiente:

4.1. *Deber de + infinitivo*

Fente Gómez et al. (1972:28) indican que *deber de + infinitivo* es construcción perifrástica, se utiliza para expresar la conjetura en español y marca probabilidad y equivalente a los adverbio *tal vez, acaso, quizás, etc.*

Ejemplos:

- Debe de estudiar mucho porque siempre saca muy buenas notas
ربما يدرس كثيرا لانه دائما يحصل على درجات جيدة
- Deben de ser las seis de la tarde . ربما الساعة السادسة مساء
- Juan debe de estar en la universidad. ربما يكون خوان في الجامعة

4.2. *Poder + infinitivo*

Moussa Hussein(2003:95) apunta que la construcción *poder + infinitivo* señala a modalidad subjetiva de la oración verbal. La probabilidad se expresa con el verbo *poder* como verbo auxiliar y el predicado en infinitivo. Equivalente a adverbio de duda

Ejemplos:

- Puede estar aquí dentro de dos horas. قد يكون هنا بعد ساعتين
- Puede cantar bien. ربما يغني غناء جيدا
- Puede venir para decir la verdad. ربما يأتي ليقول الحفيفة

4.3. *Venir a+ infinitivo*

Fente Gómez et al. (1972:20-21) explican que la construcción *venir a+ infinitivo* expresa la actitud del hablante y denota duda o probabilidad .puede sustituirse por el verbo simple acompañado de *más o menos, aproximadamente, etc.*

Ejemplos:

- El dinero que ha heredado vino a resolver todos sus problemas

المال الذي ورثه حل تقريبا كل مشكلاته

- Esta camisa viene a costar 20 euros. هذا القميص يكلف تقريبا عشرين يورو
- El avión viene a tardar una hora más . ربما تتأخر الطائرة ساعة اخرى

4.4. *Querer +infinitivo*

Cortina González y Carmen Herero(1997:80) indican que la construcción *querer +infinitivo* significa una voluntad, pero puede ser modal que expresa duda, probabilidad y posibilidad. Equivalente a los adverbios *tal vez, acaso, etc.*

Ejemplos:

- Parece que quiere nevar يبدو أن السماء قد تمطر
- Hoy quiere llover من المحتمل ان تمطر اليوم

4.5. *Haber de +infinitivo*

Veselinović(2019:16) apunta que la construcción perifrástica *haber de +infinitivo* indica el sentido de obligación, pero a veces se usa fuera de los textos literarios para expresar de probabilidad en el presente. Se puede traducir en árabe en (ربما، قد، يمكن...). Ejemplos:

- Han de trabajar mucho. قد يعملون كثيرا
- Ha de conducir rapidamente ربما يسوق بسرعة

4.6. *Tener que+infinitivo*

Esta construcción perifrástica señala a la obligación, pero se puede usarlo para la expresión de una *probabilidad* en el pasado, Se puede traducir en árabe en (ربما، قد).

P.ej:

- *De joven tuvo que ser una bella chica.* ربما كانت في شبابها فتاة جميلة

4.7. *Ir a+ver si*

Según lázaro Carreter (1982:152) que la construcción *ir a+ver si* expresa de una hipótesis. Algunas veces se puede prescindir del verbo *ir*, es decir se abrevia *a ver* entonces se transforma a una conjunción dubitativa. Viene siempre con el indicativo. Veamos algunos ejemplos:

- *A ver si* salimos عسى ولعل ان نخرج
- *A ver si* viajan ربما يسافرون

5. Expresiones impersonales que marcan la probabilidad

Fente Gómez et al. (1972:15) apuntan que las expresiones impersonales que forman de los verbos de entendimiento, denotan una probabilidad y cuando van en forma negativa se construyen con el subjuntivo. Entre las cuales se destacan las siguientes:

- No es seguro que/ ليس من المؤكد
- No es cierto que/ ليس من المؤكد
- Parece que / يبدو ان
- No se nota que / لا يلاحظ ان

Existen otras expresiones que indican duda y probabilidad, van tanto en forma afirmativa como en forma negativa y se construyen con el subjuntivo. Entre ellas se destacan las siguientes:

- Es probable que / no es probable que من المحتمل ان / ليس من المحتمل ان
- Es posible que / no es posible que من الممكن ان / ليس من الممكن ان

6. Expresiones de probabilidad mediante el tiempo de futuro

Blanco (2011:87) explica que el tiempo de futuro que pertenece al modo de indicativo, se puede expresar una *probabilidad* o *duda*. Y apunta lo siguiente:

*“La expresión de la probabilidad a través de un tiempo del futuro es una manera de la expresión que posee gran eficacia puesto que une expresividad, escaso grado de compromiso y simplicidad, permitiendo que con solo una unidad lingüística se comunica un contenido de máxima probabilidad sin comprometerse en la valoración de la cantidad de probabilidad, tal y como sucede con las partículas *y*, por consiguiente, con la oposición indicativo/subjuntivo”* (Blanco Canales, 2011:88).

6.1. Futuro simple

Según Cortina González y Carmen Herero (1997:84-85) que el futuro simple denota un acontecimiento venidero, pero metafóricamente se usa con sentido de suposición y probabilidad. Se llama, entonces, futuro de probabilidad refiere al momento presente.

En este caso en árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة المضارع) Veamos algunos ejemplos:

- Tengo el reloj parado, será las seis. ساعتى عاطلة ولكن ربما تكون الساعة السادسة.
- Ahora estará en la biblioteca. ربما يكون فى المكتبة الان.
- No he visto a Luis en toda la semana, estará enfermo.

لم ارى لويس طوال الاسبوع ربما يكون مريضا

El sentido interrogativo de este futuro puede indicar una probabilidad o un hecho dubitativo.

P.ej.: ¿irá a nevar ? قد تتساقط الثلوج ?

6.2. Futuro perfecto

Según Real Academia Española (1999:471) el futuro perfecto puede expresar también *la probabilidad o posibilidad* de un acontecimiento que se supone pasado, tiene el mismo significado del futuro simple de probabilidad, pero en el pasado. En este caso equivalente a pretérito perfecto.

En este caso en árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة الماضي) Veamos algunos ejemplos:

- Ya habrá empezado el partido. ربما بدأت المباراة
- Tiene los ojos rojos. ¿Habrá llorado? عيناه حمرة ربما كان يبكي?

7. Expresiones de probabilidad mediante el condicional

Blanco Canales (2011:88) apunta que el modo condicional se puede expresar de una *probabilidad* o hecho dubitativo a través del condicional simple y del condicional compuesto.

7.1. Condicional simple

Según Matte Bon(2002:261) que el condicional simple tiene varios usos entre ellos condicional de probabilidad que empleamos cuando hablamos del pasado.

En este caso en árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة الماضي) Veamos algunos ejemplos:

- Tendría 50 años cuando se casó. ربما كان عمره خمسين عام عندما تزوج
- Serían las cinco de la madrugada. ربما كانت الساعة الخامسة فجرا

7.1. Condicional compuesto

Veselinović (2019:16) que el condicional compuesto se puede expresar una *probabilidad* con sentido de suposición perfecta solo hacia el pasado.

En este caso en árabe se puede traducirlo en (لكن قد، ربما كان + الفعل الماضي) Veamos algunos ejemplos:

- Si hubiera mucho dinero, habría comprado una casa.

لو كانت لدي النقود، لكن قد اشتريت منزلا

- Habrían dado las tres. ربما كانت الساعة الثالثة.

Conclusiones

A través de este breve trabajo de investigación llegamos a las siguientes conclusiones:

1. Tanto la lengua española como la lengua árabe tienen muchos casos gramaticales y expresiones impersonales que se usan para la expresión de la probabilidad y la posibilidad.
2. Los adverbios de duda en español como *tal vez, quizá(s), acaso, a lo mejor e igual* expresan la probabilidad y son compatibles tanto con el modo de indicativo como el modo de subjuntivo. Las partículas árabes que traducen perfectamente los adverbios de duda en español son: (قد، ربما، لعل)
3. Algunos adjetivos que terminan en el sufijo (mente) se puede usándolos como adverbios de probabilidad en español como *probablemente, posiblemente*, etc. Se puede traducirlos en árabe en (من الممكن، من المحتمل).

4. Las locuciones adverbiales *tal vez, a lo mejor, lo mismo, más si y puede que* denotan la probabilidad y la posibilidad. Frente estas locuciones están las partículas árabes من المحتمل، ربما، قد
5. Los verbos *creer, sospechar, imaginar, asegurar, prometer*, etc. Muchos de estos verbos tienen sus homólogos en la lengua árabe y cumplen su papel como verbos de *probabilidad* o de *posibilidad*.
6. Las perífrasis (*tener que+infinitivo, acabar de +infinitivo, venir a+ infinitivo, querer+infinitivo, poder+infinitivo, a ver si*) marcan la modalidad de *probabilidad* o *posibilidad*. Se puede traducirlas en árabe en (ربما، قد، يمكن)
7. El tiempo de futuro, que se puede expresar una *probabilidad* o *duda*. El futuro simple denota un acontecimiento venidero, pero metafóricamente se usa con sentido de suposición y probabilidad refiere al momento presente. En árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة المضارع).
8. El futuro perfecto puede expresar también la *probabilidad* o *posibilidad* de un acontecimiento que se supone pasado. En árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة الماضي).
9. Las expresiones impersonales que forman de los verbos de entendimiento, denotan una *probabilidad* y cuando van en forma negativa se construyen con el subjuntivo.
10. El modo condicional se puede expresar de una *probabilidad* mediante el condicional simple y el condicional compuesto. El condicional simple se puede ser *condicional de probabilidad* cuando hablamos del pasado. En árabe se puede traducirlo en (ربما+ الفعل في حالة الماضي). El condicional compuesto expresa una *probabilidad* en el pasado, en árabe se puede traducirlo en (لكان قد،+الفعل في الماضي)

Bibliografía

- Amado Alonso y Pedro Hernández (1949). *Gramática castellana*. España: Alcalá de Guadaíra.
- Blanco Canales, A. (2011), “La expresión de la probabilidad y la expresión de la orden en español”, ELUA, 25: 75-99.
- Cortina González, Araña y Carmen Herero, Aisa (1997). *Manual de gramática española*. Madrid: S.A.

Diccionario de Dudas. Disponible en <https://DICCIONARIODEDUDAS> Consultado el 2-4-2023.

Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. Disponible en <https://dle.rae.es>. Consultado el 30-3-2023.

Fente Gómez et al.(1972).*Perífrasis verbales* .Madrid: S.A.

Fernández Álvarez, Jesús (1984), *El Subjuntivo*. Madrid: Editorial General Oráa.

Gómez Torrego, Leonardo (1999).*Manual de español correcto, Morfología y Sintaxis* .Madrid: Arco /Libros .

Kasim, H. (2015). “Análisis de los valores evidenciales de las expresiones de probabilidad y posibilidad con poder, deber y tener que”.*Language Design*,17: 85.

Knezović, A. (2010), *Morfosintaxis de la lengua española*. Zagreb: FF press.

lázaro Carreter, Fernández(1982).*Teoría y Práctica de la lengua* .Madrid: Anaya

Matte Bon, F. (2002), *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.

Moussa Hussein, Azhar (2003).*La Probabilidad: Matices y Recursos en español y árabe*.

Tesina de Máster: Universidad de Bagdad.

Nuyts, J. (2001). “Epistemic modality, language, and conceptualization a cognitive- pragmatic perspective” Amsterdam Philadelphia: John Benjamins.,

Real Academia Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.

Sánchez et al. (1981) .*Gramática practica de español para extranjeros* Madrid:S.A.

Seco, Manuel (1979).*gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Aguilar.

Veselinovic, Ema (2019). *Expresión de probabilidad*. Tesina de Máster: Universidad de Zagreb. www.spanishviaskype.com/gramatica-expresar-probabilidad-en-espanol. Consultado el 1-4-2023.